

Иноязычные вкрапления как средства создания национально-культурного колорита произведения (на материале повести Р. Э. Кеннел «Comrade one crutch»)

Инякина Елена Николаевна

Студент (бакалавр)

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия

E-mail: Pineappel@yandex.ru

Термин «иноязычное вкрапление» впервые появился в работе А.А. Леонтьева «Иноязычные вкрапления в русскую речь», определяющего данные языковые единицы, как результат «сосуществования двух текстов» [4]. А.М Бабкин, в книге «Русская фразеология, ее развитие и источники» рассматривает иноязычные вкрапления как «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введенные автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учености, иногда — оттенка комичности или иронии» [2]. Л.П.Крысин под иноязычными вкраплениями понимает «незамкнутые группы слов, употребление которых обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [3].

Синонимичными данному термину являются такие термины, как экзотизмы - вкрапления, алиенизмы, иноязычная лексика, иноязычные включения и др. Стоит отметить, что в лингвистике под иноязычными вкраплениями часто понимают варваризмы. Так, в лингвистическом энциклопедическом словаре В.Н. Ярцевой, **варваризмы и иноязычные вкрапления** характеризуются следующим образом: «на первых ступенях заимствованные слова из чужого языка могут употребляться в текстах заимствующего языка в качестве иноязычных вкраплений, сохраняя свой иноязычный облик, а если они (обычно как проявление моды) получают более или менее регулярное употребление, то их называют варваризмами» [5]. Согласно определению в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой, «варваризм - это иноязычное слово, употребляемое при описании чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта (реалий) для придания изложению местного колорита» [1].

Цель данной работы состоит в анализе иноязычных вкраплений, используемых писателем для создания национально-культурного колорита произведения.

Материалом для анализа послужила повесть американской писательницы Рут Эпперсон «Comrade one crutch», в которой автор неоднократно использует иноязычные вкрапления, включенные в текст на английском языке с помощью транслитерации.

Объект нашего исследования составляют иноязычные вкрапления, представленные междометными единицами, наречиями и существительными. Приведём некоторые примеры употребления иноязычной лексики в повести «Comrade one crutch».

“Nichevo,” he commented, shrugging his shoulders noncommittally. [6].

Данный пример иллюстрирует употребление иноязычного вкрапления, представленного наречием, выражающим умеренно положительную оценку происходящего. Главной функцией данного вкрапления является создание национально-культурного колорита, позволяющего иноязычному читателю ознакомиться с речевой культурой русских людей.

*“Voices called the usual signal to enter **Mozhna!**” (meaning literally, “it is possible”). [6].*

Аналогичную функцию выполняет этикетное междометие «можно». Интересно отметить, что слово транслитерировалось в текст произведения с допущением орфографической ошибки, что также придаёт произведению местный колорит.

В следующих примерах автор употребляет междометную единицу «Товарищ», которая не только выполняет функцию речевой характеристики персонажа, подчёркивая его принадлежность к коммунистической партии, но и выступает своеобразным маркером советской эпохи.

*“**Tovarishchee** interrupted the chief engineer with some dignity.” [6].*

*“**Tovarisch** Mitzkevich, we do not need to believe this boy’s surmises in order to have grounds for recommending your discharge.” [6].*

Пример, представленный ниже, интересен с т.з. употребления уменьшительно-ласкательной формы слова, давно вышедшего из употребления. Благодаря стилистической маркированности данное иноязычное вкрапление отражает культурно-историческую эпоху произведения.

*“Stepka’s clothes just fit him, don’t they, **maminka**” Vera remarked to her mother, who stood watching him eat with a sad, wistful expression. [6].*

Важной функцией иноязычной лексики является отражение социально-культурной среды произведения. Использование данного вкрапления обусловлено особенностями устоя жизни в советское время. Можно предположить, что орфографическая ошибка в данном слове вызвана особенностями русской фонетики.

*“On April 19th Mitzkevich issued a **prekaz**, the imposing name for an order, forbidding anyone to cross the ice.” [6].*

В заключение стоит отметить, что иноязычные вкрапления обладают огромным художественно-выразительным потенциалом. Использование транслитерации русских междометных единиц, наречий и существительных играет ключевую роль в создании речевого портрета персонажей и национально-культурного фона произведения.

Употребление транслитерации вызвано интересом к русской культуре и стремлением сохранить национальный дух произведения.

Источники и литература

- 1) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969.
- 2) Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 262 с.
- 3) Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. С.47.
- 4) Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. – М., – 1996. – С. 60–67.
- 5) В. Н. Ярцева - Главный редактор Лингвистический энциклопедический словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1990.

- 6) Kennel, R. E. Comrade One Crutch. – New York & London: Harper & Brothers Publishers, 1932.

Слова благодарности

Выражаю благодарность Огркомитету за предоставленную возможность принять участие в конференции.